

2017
3・4

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

平成29年度滋賀県交通災害共済の加入申込受付が始まります

Filie-se ao Seguro Coletivo da Província de Shiga Contra Acidentes de Trânsito

Koutsuu Saigai Kyousai (seguro coletivo contra acidentes de trânsito constituído por todas as cidades da província) é um sistema de auxílio mútuo, onde cada pessoa contribui com uma taxa, e se por infelicidade um segurado sofrer um acidente, oferece um subsídio, que varia de acordo com a gravidade do ferimento.



[Quem pode se inscrever]

*Pessoas que realizaram o registro de residente (Juumin Touroku) no município;

*Pessoas que trabalham ou estudam em Nagahama;

[Taxa do seguro] ¥500 por pessoa. * Mesmo que realize a inscrição durante o ano, o valor da taxa será o mesmo.

[Período - locais de inscrição] Até 28 de abril de 2017 (somente nos dias úteis): nas agências em Nagahama do: Shiga Ginkou, Ogaki Kyouritsu Ginkou, Nagahama Shinyou Kinko, Kansai Urban Ginkou, JA Lake Ibuki, JA Kita Biwako e nas agências do Yuuchou Ginkou (somente na província de Shiga).

Após o dia 1º de maio de 2017 (somente nos dias úteis): no Shimin Katsuyakuka (3º and da Prefeitura de Nagahama Nishikan) ou no Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka. ※Não é possível realizar a inscrição nas Subprefeituras.

[Período de validade do seguro] De 1º de abril de 2017 a 31 de março de 2018. *Caso realize o pagamento após o dia 1º de abril, a validade terá início a partir do dia seguinte ao do pagamento até 31 de março de 2018.

[Trâmites para a inscrição] Preencher os dados necessários no formulário, (nome, endereço, etc.) anexar o valor da taxa (¥500 x nº de pessoas) e realizar o pagamento.

*Não é possível realizar o pagamento da taxa através de transferência bancária, ou caixa eletrônico.

[Acidentes alvo do seguro] Morte e ferimentos devido a acidentes com veículos, motocicletas, bicicletas ocorridos em vias públicas no Japão (inclui acidente sozinho). Limita-se aos ocorridos dentro do período de validade do seguro. Porém, não é fornecido nos casos de dirigir embriagado, dirigir sem possuir carteira de motorista, quando causado propositalmente ou se for consequência de um erro muito grave.

Importante: O ano fiscal 29 da era Heisei será o último ano do Seguro Coletivo Contra Acidentes de Trânsito.

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-8722

交通事故などで保険診療を受ける場合 届出をお願いします

É Necessário Apresentar Solicitação se For Receber Tratamento Devido a Acidente de Trânsito ou Outros Causados por Terceiros

Normalmente os gastos médicos com tratamentos de ferimentos ou doenças causados por terceiros, como acidentes de trânsito ou outros, são de encargo do autor do incidente. Porém, mediante solicitação, é possível receber a aplicação dos subsídios para tratamentos médicos e do sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica.

Neste caso, a seguradora arcará temporariamente com os gastos médicos e solicitará o pagamento ao autor do incidente. Por esse motivo, é necessário que notifique imediatamente a polícia e o Hoken Iryouka (departamento responsável pelo Kokumin Kenkou Hoken - Seguro Nacional de Saúde, Kouki Koureisha - Sistema de Seguro Médico para Pessoas da terceira idade e Fukushi Iryou - Sistema de Assistência Social através de Subsídio da Despesa Médica).

[Documento necessários] -Carimbo;

-Daisansha Kou ni Yoru Shoubyou Todoke - Comunicado de ferimento ou doença causados por terceiros;

-Jiko Hassai Joukyou Houkokusho - Relatório da Situação no Momento do Acidente;

-Nensho - Memorando de entendimento (documento que descreve acordo entre as partes);

-Hihokenshashou [Fukushi Iryouhi Jukyuuken (Marufuku)] - Cartão do seguro de saúde (cartão de assistência social);

-No caso de acidente de trânsito: Jiko Shoumeisho - Certificado de acidente [Emitido pelo Jidousha Anzen Unten Center];

[Os seguintes casos também são considerados danos causados por terceiros]

-Acidente entre bicicletas; -Ferimento causado por ato de violência;

-Intoxicação alimentar em restaurantes, etc; -Mordida de cão de terceiros, entre outros;

[Itens de atenção]

Se receber do causador o valor da despesa pelo tratamento, ou entrar em acordo (Jidan) com ele, há casos em que não poderá realizar o tratamento utilizando o seguro de saúde.

Se ambas as partes firmarem acordo (Jidan) de não exigirem pagamentos entre si, a seguradora não poderá solicitar o pagamento ao causador, e o encargo terá de ser arcado pela própria vítima.

*Não poderá receber a aplicação do subsídio para tratamento médico nos seguintes casos:

-Acidente no trajeto de ida ou volta para o trabalho ou durante o expediente de trabalho (alvo do seguro de acidentes de trabalho);

-Acidente devido a ato ilegal (dirigir embriagado, etc.);

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6527

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2016	21 de março	24 de março
	16 ~ 30 de novembro/2016	22 de março	
	1 ~ 15 de dezembro/2016	26 de abril	20 de abril
	16 ~ 31 de dezembro/2016	27 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de maio/2016	15 de março	14 de março
	16 ~ 31 de maio/2016	16 de março	
	1 ~ 15 de junho/2016	24 de abril	21 de abril
	16 ~ 30 de junho/2016	25 de abril	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2015	18 de abril	17 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2015	19 de abril	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2014	6 de abril	10 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2014	7 de abril	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	12 de abril	14 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2013	13 de abril	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	17 de março	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

OProcurer aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, contra Hepatite B, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	23 de março	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	27 de março		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

Datas de atendimento: **Março: 19, 20, 26**
Abril: 2, 9, 16, 23, 29, 30

Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.

Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. : 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o nº.)

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

4月1日から小児救急診療体制が一部変更になります

Alteração Parcial no Sistema de Atendimento do Pronto Socorro Infantil a partir de 1º de Abril

Atualmente, na região Norte de Shiga, o plantão do pronto socorro infantil é realizado em sistema de rodízio pelo [Shiritsu Nagahama Byouin - Hospital Municipal de Nagahama] e o [Nagahama Sekijuuji Byouin (Nisseki) - Hospital da Cruz Vermelha de Nagahama].

A partir de 1º de abril, aos sábados, o hospital de plantão passará a ser o [Nagahama Sekijuuji Byouin].

Dia da semana	domingo	segunda	terça	quarta	quinta	sexta	sábado
Período diurno	Nisseki	atendimento normal					Nisseki
Período noturno (até a manhã seguinte)	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki

◆Nisseki: Nagahama Sekijuuji Byouin Tel.: 0749-63-2111

◆Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel.: 0749-68-2300

◆Favor realizar as consultas de modo adequado também no período noturno e aos sábados

O pronto socorro é destinado ao atendimento de pessoas que durante a noite ou em feriados, se feriram ou tiveram agravamento repentino dos sintomas. O fato de pessoas com sintomas leves e de caráter não emergencial realizarem consultas no pronto socorro, causa sobrecarga para os médicos pediatras e dificuldades para a manutenção do sistema de atendimento do pronto socorro infantil.

Solicitamos por favor, que utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo - Centro de Saúde Emergencial Nagahama Maibara (domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano das 9:00h ~ 18:00h), ou o Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan – Telefone de Consultas sobre Emergências Pediátricas (atendimento em japonês) [Discagem rápida: #8000 ou pelo Tel.: 077-524-7856], entre outros, para que as pessoas com risco de morte possam ser atendidas adequadamente. Contamos com a colaboração de todos.

◆Procure ter um médico da família

[Kakaritsuke I - médico da família], é aquele com quem todos da família realizam as consultas de rotina, e recebem orientações adequadas sobre a saúde e doenças. Diferente do especialista, é um médico com quem poderá contar, principalmente no caso de crianças que necessitam de acompanhamento geral da saúde de acordo com seu crescimento, ou pessoas de idade avançada com diversos tipos de enfermidades. Obviamente, quando necessário, o médico da família realizará o encaminhamento para hospitais ou especialistas.

公共交通を利用しましょう

Vamos Utilizar o Transporte Público!

Que tal fazer um passeio de trem, com conforto e segurança utilizando bilhetes promocionais da JR?

■ [Universal Studio Japan Special Kippu (Kansai Area Free Type)]

É um bilhete promocional que inclui passe livre (um dia) para utilizar o trem comum na área JR Jiyuu Shuuyuu Kukan (gráfico ao lado) e passaporte (1 dia) do [Universal Studio Japan] com entrada para o parque temático Harry Potter. Custa ¥10.200 (criança ¥6.500).

[Período de venda] até 30 de março (qui)

*Maiores informações no guichê Midori no Madoguchi, principais agências de viagens, ou homepage da JR.

Informações: Toshi Keikakuka Tel.: 0749-65-6562



日曜日のごみ持込 Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***Em março, no dia 26. *Próxima data de recepção: 23 de abril.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 0749-65-6513

Aviso Sobre o Registro de Cães e Vacinação Preventiva Contra Raiva

A vacinação antirrábica é obrigatória por Lei, não importando se o cão é criado dentro ou fora de casa. E, determina que todos os cães com mais de 91 dias de idade devem ser vacinados contra raiva 1 vez por ano.

A vacinação coletiva contra raiva do ano fiscal 29 da era Heisei, será realizada na região da antiga Nagahama nos dias 12, 26 de abril e 17 de maio. Favor informar-se com a Prefeitura sobre os locais e horários de realização (Caso não possa aplicar na vacinação coletiva, favor realizar a aplicação em uma clínica veterinária).

Cão registrado	Cão não registrado
Realização somente da vacinação. Taxa de ¥3.400 (vacina e emissão do certificado de vacinação)	Realização do registro e da vacinação. Taxa de ¥6.400 (Registro, vacinação e emissão do certificado de vacinação)
*Apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken Card). *Pode acontecer de ficar por último na ordem de vacinação caso não apresente o Aiken Card. *Questionário (parte da frente do cartão postal de aviso sobre a vacinação) Favor preencher os dados necessários e trazer no dia da vacinação	

■ Solicitação: ※A pessoa que consegue dominar o cão deve trazê-lo, a fim de evitar acidentes.
※Trazer sacola plástica e realizar a limpeza das fezes quando necessário.

A vacina antirrábica também pode ser aplicada em clínicas veterinárias.

Nome da clínica	Endereço	TEL (0749)	Nome da clínica	Endereço	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456			
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611

Vamos obedecer às regras ao criar animais de estimação

- ☆Devemos cuidar deles até o final.
- ☆Devemos providenciar a cirurgia de castração para evitar o aumento de vidas infelizes.
- ☆Não devemos criar os animais soltos.
- ☆Devemos obrigatoriamente registrar e vacinar o cão contra raiva.
- ☆Ao passear com o cão devemos recolher as fezes e levar pra casa.
- ☆Devemos procurar criar o gato em ambiente interno.
- ☆Devemos conhecer bem sobre o animal e cuidar bem dele.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

廃車の手続きはお済ですか **Já Realizou o Haisha Tetsuzuki - Trâmite de Anulação de Registro de Veículo?**

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidoushazei) é tributado para aquele que é proprietário na data base de 1º de abril. Por esse motivo, deverá arcar com o imposto desse ano, mesmo que realizar o trâmite de anulação do registro, ou de alteração de proprietário após o dia 2 de abril. Não há desconto proporcional ou redução do valor do imposto.

<p>É necessário realizar o Haisha Tetsuzuki nos seguintes casos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ao doar ou vender o veículo a terceiros; 2. Ao desmanchar ou desfazer do veículo como sucata devido a avaria; 3. Em caso do veículo ter sido roubado; 4. Ao mudar-se para outra cidade; 5. Em caso de falecimento do proprietário ou usuário; 	<p>[Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]</p> <p>(1) Motocicleta de 125 cc ou menos e veículos especiais de pequeno porte com placa de Nagahama No Zeimuka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou subprefeituras.</p> <p>(2) Veículo de duas rodas com mais de 125 cc com placa de Shiga Realizar os trâmites no Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-5540-2064.</p> <p>(3) Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou de três rodas com placa de Shiga Realizar os trâmites no Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.</p>
--	--

Informações: Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

外国人メール配信サービス **Serviço de Envio de Mensagens para Estrangeiros da Prefeitura de Nagahama**

A Prefeitura oferece o serviço de envio de mensagens para estrangeiros nos idiomas português e espanhol, com o intuito de divulgar rapidamente informações sobre avisos cotidianos e de emergência para a segurança dos moradores. O cadastro para o serviço é simples. Confira o passo a passo para o registro acessando a homepage através do leitor de código QR de seu celular, e realize-o, para estar preparado para uma eventualidade.

Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-8711

